

## La enseñanza bilingüe (inglés-español) en el estado de Illinois

Jorge  
Salinas Hurtado  
ESECA-UNAM

En Estados Unidos, cuando aparece la palabra “bilingüe” hablando en el entorno educativo, inmediatamente surge la polémica. En principio, porque es un término ambiguo, cuyo significado no es compartido entre todos. Para algunos sectores de la población estadounidense, “enseñanza bilingüe” se refiere a la educación que se imparte en español a los niños, cuyos padres no quieren que aprendan inglés, ni que se integren a la cultura dominante. Aunque esta definición está bastante alejada de la realidad, —es por desgracia— con la que una gran mayoría identifica a este tipo de programas.

En otros países, el prefijo “bi” es suficiente para aclarar que se está hablando de dos lenguas que en principio son de la misma jerarquía, así una educación bilingüe persigue que los estudiantes lleguen a dominarlas al concluir su ciclo escolar.

Esta ambigüedad en el término, permite que se entienda por educación bilingüe, lo mismo un programa en una escuela donde se impartean clases de español como lengua extranjera, que uno enfocado a niños de origen hispano, donde la mayor parte del tiempo se da instrucción en español, mientras éstos no sean capaces de asimilar los conceptos académicos en inglés. También puede referirse a aquellos programas en los que participan tanto niños hispanohablantes como anglófonos y los dos grupos reciben educación en ambas lenguas.

En algunos estados como California, Arizona y Massachusetts, las pasiones han provocado que se elimine la educación bilingüe de sus programas educativos.

Illinois, es un estado con una creciente población hispana, sobre todo en la ciudad de Chicago y sus suburbios, ha apreciado en ella un valor que ayuda al enriquecimiento personal y profesional de los alumnos, al enseñarles a apreciar otras culturas, a través del aprendizaje de una otra lengua adicional.

- 1 Kenji Hakuta, *Mirror of Language. The Debate on Bilingualism*.
- 2 Barry McLaughlin, *Second-Language Acquisition in Childhood*.
- 3 Helena Da Silva y Aline Signoret, *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*.
- 4 K. Hakuta, *op. cit.*
- 5 *Idem*.
- 6 *Idem*.

## UN POCO DE HISTORIA

La educación bilingüe no es un concepto nuevo en Estados Unidos. En el siglo XIX, eran muy comunes las escuelas donde se impartía la enseñanza en alemán y en inglés. Estados como Illinois, Iowa, Kansas, Minnesota, Indiana y Nebraska tuvieron leyes que favorecían la enseñanza en alemán dentro de sus aulas. Sin embargo, a partir de la Primera Guerra Mundial surgió un sentimiento antigermánico que desterró durante largo tiempo esta lengua de las escuelas.<sup>1</sup> McLaughlin reporta que las cifras de estudiantes de alemán descendieron de 324 000 en 1915 a 14 000 al final de ese conflicto.<sup>2</sup>

Gran parte de las investigaciones realizadas en este país a principios del siglo XX pretendían reforzar la idea de las consecuencias negativas que ocasiona el bilingüismo.<sup>3</sup> menciona, entre otras, la marginación social, así como problemas de tipo intelectual, emocional, psicológico y lingüístico.

Las investigaciones efectuadas en los años cuarenta por psicólogos orientados hacia la experimentación, sostenían que la desventaja de los alumnos bilingües era resultado de la experiencia de estar expuestos a dos lenguas. El bilingüismo era, por tanto, la causa de una baja inteligencia.<sup>4</sup>

La crítica principal a estas primeras investigaciones en bilingüismo, fue que no tomaron en cuenta que los sujetos monolingües y bilingües provenían de ambientes socioeconómicos diferentes. Los bilingües, por lo general, eran hijos de inmigrantes con escasa educación, pertenecientes a la clase obrera, mientras que el grupo monolingüe estaba compuesto casi siempre por sujetos de clases más privilegiadas. Además, en ninguno de esos estudios se aseguró que los participantes en las muestras fueran verdaderamente bilingües.<sup>5</sup>

A partir de la investigación realizada por Elizabeth Peal y Wallace Lambert en 1962,<sup>6</sup> la opinión hacia el bilingüismo se tornó más favorable. Estos investigadores realizaron diversas pruebas verbales y no verbales para medir la inteligencia con niños de diez años que estaban en el mismo sistema escolar francés en Montreal. Los dos grupos (bilingües y monolingües) pertenecían a la clase

media. Al contrario de los resultados de trabajos anteriores, esta vez, los bilingües obtuvieron mejores resultados en ambas pruebas. Un análisis estadístico de la estructura de la relación entre las diferentes medidas indicó que los bilingües mostraban superioridad en formación de conceptos y en tareas que requerían una cierta flexibilidad mental o simbólica.<sup>7</sup>

Los resultados de este estudio —piedra angular en el bilingüismo— se han repetido en diversas investigaciones en otros países como Canadá, Suiza, Israel y aun en Estados Unidos. La conclusión es que si se toma cualquier medida de flexibilidad cognitiva y se administra a ambos grupos, los bilingües lo harán mejor.<sup>8</sup>

#### LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN ESTADOS UNIDOS

Como una respuesta a la situación de un mundo cada vez más globalizado, en Estados Unidos ha crecido el interés por aprender lenguas extranjeras y dentro de éstas, el español ocupa un lugar privilegiado en la preferencia de los estadounidenses. Dorwick señala que actualmente en las escuelas secundarias hay alrededor de cinco millones de estudiantes de español, mientras que de francés (lengua que ocupa el segundo lugar) hay sólo un millón y medio.

A pesar de lo anterior no se ha llegado a valorar en su totalidad el potencial que tienen los conocimientos lingüísticos de los inmigrantes y aunque se desea que la población anglófona aprenda español, no se ve con el mismo entusiasmo que los alumnos de origen hispano quieran conservar su lengua materna.

Con los años han aparecido un gran número de programas de educación bilingüe que siguen enfoques bastante diferentes. Al ser tan diversos los programas existentes la clasificación que realizó Ovando<sup>9</sup> sobre los principales, es una aproximación pertinente a la realidad en que se vive. Hay que aclarar que de ninguna manera es exacta, ya que hay escuelas que definen sus propios programas de acuerdo con sus necesidades y objetivos, por lo tanto pueden tener características de más de uno de los siguientes programas:

<sup>7</sup> *Idem.*

<sup>8</sup> *Idem.*

<sup>9</sup> Carlos Ovando, *Bilingual Education in the United States: Historical Development and Current Issues*.

- a) *Programas estructurados de inmersión*: No se usa la lengua materna, pero la instrucción que reciben tanto en inglés como en segunda lengua está de acuerdo con el conocimiento de los alumnos.
- b) *Programas de inmersión parcial*: La enseñanza se imparte principalmente en inglés como segunda lengua, pero los alumnos también reciben instrucción en su lengua materna durante una hora. La meta de estos programas es que los estudiantes pasen a programas únicamente en inglés en el menor tiempo posible.
- c) *Programas de transición*: La enseñanza se da tanto en la lengua materna del niño como en inglés. Sin embargo, una vez que éste adquiere un nivel suficiente sale de este programa para entrar a uno monolingüe en inglés.
- d) *Programas de mantenimiento o desarrollo de educación bilingüe*: Hay extensa instrucción en ambas lenguas. La diferencia con el anterior es que aun cuando los estudiantes ya adquirieron un buen nivel de proficiencia en inglés siguen recibiendo instrucción en su lengua materna.
- e) *Programas de inmersión duales*: En estos programas se admiten hablantes de dos lenguas distintas en un salón de clase (español-inglés, chino-inglés, entre otros). La meta es que se aprenda la lengua del otro y trabajar de manera académica en ambas lenguas.

#### SITUACIÓN EN EL ESTADO DE ILLINOIS

Illinois es uno de los estados donde existe mucho interés por la enseñanza del español en las escuelas, en los programas de lenguas extranjeras y en los bilingües. Una muestra de ello es el convenio que se tiene con el gobierno de España, mediante el cual maestros provenientes de ese país trabajan en escuelas de Chicago, Cicero, Elgin y algunas poblaciones más distantes. En 2006 se contó con la presencia de cerca de 200 maestros españoles en Illinois.

Con respecto a los programas duales, se ha experimentado un crecimiento a nivel nacional, en 1987 había menos de 25 y en 2006 hay 329 en todo el país (de éstos, 308 son programas inglés-español, y dentro de éstos, 18 corresponden al estado de Illinois).

Sin embargo, el mayor logro para nuestra lengua es el reconocimiento por parte del Illinois State Board of Education de los estándares del español (Spanish Language Art Standards), los cuales se tradujeron como normas WIDA<sup>10</sup> del español y fueron publicadas en diciembre de 2005.

WIDA es una agrupación dedicada a diseñar e implementar altos estándares en igualdad de oportunidades educativas para aprendientes del inglés. Al reconocer el gran número de alumnos hispanohablantes de Estados Unidos que aprenden su lengua materna en el contexto de una mayoría anglohablante, surgió la necesidad de contar con normas comparables a las que ya existentes en inglés.

Gracias a estas normas es posible la continuidad de la enseñanza del español en los doce grados escolares. Por una parte, se reconoce a esta lengua como un vehículo para los conocimientos académicos y, por otra, estas normas son una guía para el desarrollo de planes curriculares para fomentar tanto la competencia comunicativa como la académica en español como lengua materna.

Los ejes en que se sustentan son los mismos que la Secretaría de Educación Pública utiliza para sus planes en México. Éstos son: 1) lectura y literatura, 2) escritura, 3) lenguaje oral y 4) uso y estructura el lenguaje.

Lo anterior no quiere decir que hayan sido diseñadas únicamente para niños de origen mexicano. Las normas WIDA parten del principio de que los alumnos hispanohablantes representan a varias comunidades hispánicas y estas normas son igualmente válidas para los anglohablantes que están inscritos en escuelas que siguen programas de inmersión dual.

Las normas WIDA del español persiguen un objetivo general para cada uno de los ejes y tienen definidos las metas particulares que se quieren alcanzar a través del ciclo escolar al cual dividen en cuatro etapas:

<sup>10</sup> WIDA es el acrónimo del consorcio de doce estados (inicialmente formado por Wisconsin, Illinois, Delaware y Arkansas) que los desarrolló.

<sup>11</sup> Una de las escuelas líder en programas de doble inmersión en la ciudad de Chicago.

1. Kinder - 2º
2. 3º - 5º
3. 6º - 8º
4. 9º - 12º

Los objetivos generales son los siguientes:

1. Lectura y Literatura: Leer y responder a la literatura y otras obras representativas de las sociedades hispanohablantes.
2. Escritura: Escribir para comunicarse eficazmente en español.
3. Lenguaje oral: Escuchar y hablar eficazmente en español en situaciones diversas.
4. Uso y estructura del lenguaje: Aplicar conocimientos de la función y estructura de la lengua española para comunicarse eficazmente.

## CONCLUSIÓN

El estado de Illinois reconoce la necesidad de apoyar la enseñanza en español para niños de origen hispano por lo que mantiene un programa de educación bilingüe gracias al cual los distritos escolares reciben un apoyo financiero por parte del ISBE gracias al cual pueden cubrir los costos extras que implica el mantenimiento de estos programas, de esta manera se contribuye a una mejor integración de todos los niños dentro de las escuelas.

Por otra parte el sistema de las escuelas públicas de Chicago CPS mantiene 275 programas bilingües, a los cuales el 85 por ciento de los alumnos que asisten lo hacen a programas inglés-español. Por este tipo de acciones concretas es posible afirmar que en Illinois se las autoridades educativas están trabajando para darle validez a de una frase que es el lema de la escuela “Rubén Salazar”: “Ser bilingüe es nuestro futuro”.<sup>11</sup>

## BIBLIOGRAFÍA

- BARRY MCLAUGHLIN, *Second-Language Acquisition in Childhood: Volume 2. School-Age Children* Second Edition, Estados Unidos, Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 1985. 280 pp .
- HELENA DA SILVA y Aline Signoret, *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*. México, Editorial Trillas, 2005. 327 pp .
- KENJI HAKUTA. *Mirror of Language. The Debate on Bilingualism*. Estados Unidos, Basic Books, Inc. 1986. 288 pp .

## Mesografía

- Thalia Dorwick, “Los cursos de enseñanza del español en Estados Unidos” en CVC. *El español en Estados Unidos*. [en línea], < [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/activo\\_del\\_espanol/2\\_la\\_edicion\\_en\\_espanol/dorwick\\_t.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/2_la_edicion_en_espanol/dorwick_t.htm) > . [Consulta: 7 de septiembre, 2006]
- Elizabeth Howard et. al., *Trends in Two – Way Immersion Education. A Review of the Research* [en línea], < <http://www.csos.jhu.edu/crespar/techReports/Report63.pdf> > . [Consulta: 7 de septiembre, 2006].
- Carlos Ovando, *Bilingual Education in the United States: Historical Development and Current Issues* [en línea], Estados Unidos. < [http://brj.asu.edu/content/vol27\\_no1/documents/art1.pdf](http://brj.asu.edu/content/vol27_no1/documents/art1.pdf) > . [Consulta: 7 de septiembre, 2006].
- Asociación Nacional de Educación Bilingüe, [en línea] Estados Unidos < <http://www.nabe.org/> > . [Consulta: 7 de septiembre, 2006].
- Center for Applied Linguistics, “Two-Way Immersion”, [en línea] Estados Unidos < <http://www.cal.org/twi/> > . [Consulta: 7 de septiembre, 2006].

## Páginas sugeridas

Illinois State Board of Education, [en línea] Estados Unidos < [http://www.isbe.state.il.us/bilingual/htmls/spanish\\_exchange.htm](http://www.isbe.state.il.us/bilingual/htmls/spanish_exchange.htm) > . [Consulta: 7 de septiembre, 2006].

Oficina de Lengua y Cultura de las Escuelas Públicas de Chicago, [en línea] Estados Unidos < <http://www.olce.org/> > . [Consulta: 7 de septiembre, 2006].

[http://www.isbe.state.il.us/bilingual/htmls/spanish\\_exchange.htm](http://www.isbe.state.il.us/bilingual/htmls/spanish_exchange.htm) : Illinois State Board of Education, intercambio de maestros con el gobierno español.

Normas WIDA, [en línea] Estados Unidos < <http://www.wida.us/> > . [Consulta: 7 de septiembre, 2006].

<http://www.nabe.org/>: National Association for Bilingual Education.

<http://www.wida.us/sla/WIDA%20Spanish%20Language%20Arts%20Standards%20Spanish.pdf>: Normas WIDA en español.